

Installation and maintenance manual  
Manuel d'installation et de maintenance  
Installations- und Wartungshandbuch  
Manuale di installazione e di manutenzione  
Manual de instalación y de mantenimiento



English

Français

Deutsch

Italiano

Español

**140 litre buffer tank**  
**Ballon tampon de 140l**  
**140 l Pufferspeicher**  
**Palla tampone da 140 l**  
**Acumulador intermedio de 140 l**

**IOM PAC 02-N-3ALL**

Part number / Code / Teil Nummer / Codice / Código : **3990559**  
Supersedes / Annule et remplace / Annulliert und ersetzt /  
Annulla e sostituisce / Anula y sustituye : **IOM PAC 02-N-2ALL**





INSTALLATION INSTRUCTION

NOTICE D'INSTALLATION

INSTALLATIONSHANDBUCH

ISTRUZIONI INSTALLAZIONE

**INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN**

English

Français

Deutsch

Italiano

**Español**

---

# SUMARIO

<b>RECOMENDACIONES GENERALES</b> .....	<b>3</b>
CONSEJOS DE SEGURIDAD .....	3
ADVERTENCIA .....	3
<b>CONTROL Y ALMACENAMIENTO</b> .....	<b>4</b>
<b>GARANTÍA</b> .....	<b>4</b>
<b>PRESENTACIÓN DEL PRODUCTO</b> .....	<b>4</b>
<b>DIMENSIONES</b> .....	<b>5</b>
<b>INSTALACIÓN</b> .....	<b>6</b>
ÁREA DE SERVICIO .....	6
INSTALACIÓN .....	6
<b>CONEXIÓN HIDRÁULICA AL CIRCUITO DE CALEFACCIÓN CENTRAL</b> .....	<b>7</b>
RESPECTO DEL VOLUMEN DE AGUA CALENTADA .....	7



## **RECOMENDACIONES GENERALES**

Antes de instalar el aparato, leer atentamente las siguientes consignas de seguridad.

### **CONSEJOS DE SEGURIDAD**

Cuando intervenga en su equipo, respete las reglas de seguridad en vigor.

La instalación, utilización y mantenimiento deben ser realizados por personal cualificado, que conozca perfectamente la legislación y la normativa locales y que tenga experiencia en este tipo de equipos.

El aparato debe manipularse con sistemas diseñados para resistir su peso.

### **ADVERTENCIA**

Durante la conexión hidráulica, debe evitarse la introducción de cuerpos extraños en la tubería.

**El fabricante no se responsabiliza de ningún incidente que pudiera producirse y la garantía dejará de ser válida si no se respetan estas instrucciones de instalación.**

Si tiene dificultades, recurra al Servicio Técnico de su zona.

Para un mejor conocimiento del producto, le recomendamos que consulte también nuestras instrucciones técnicas.

Las informaciones que figuran en este manual pueden ser modificadas sin previo aviso.

## CONTROL Y ALMACENAMIENTO

Cuando se reciba el equipo, verificar cuidadosamente todos los elementos remitiéndose al albarán de transporte para comprobar que se han recibido todas las cajas y paquetes. Examinar todos los aparatos para cerciorarse de que no hay daños visibles u ocultos.

**En caso de deterioro, formular las reservas precisas en el documento de transporte y enviar inmediatamente una carta certificada al transportista, indicando claramente los deterioros que se hayan producido. Transmitir una copia de esta carta al constructor o a su representante.**

No colocar o transportar el aparato invertido. Debe guardarse en el interior, totalmente protegido de la lluvia, la nieve, etc. Las variaciones meteorológicas (temperaturas elevadas y bajas) no deben deteriorar el aparato. Las temperaturas excesivamente elevadas (a partir de 60°C) pueden deteriorar ciertos materiales plásticos y provocar daños irreversibles.

## GARANTÍA

Cualquier modificación de las unidades, sin acuerdo por escrito del constructor, conllevará la anulación de la garantía.

Para conservar la validez de la garantía, es imprescindible que se cumplan las siguientes condiciones:

- La puesta en servicio deberán realizarla técnicos especializados de los servicios acreditados por el constructor.
- El mantenimiento debe ser realizado por técnicos formados con este objeto.
- Sólo se utilizarán piezas de recambio de origen.
- Todas las operaciones enumeradas en el presente manual deberán realizarse en los plazos estipulados.



**Si NO SE CUMPLE ALGUNA DE ESTAS CONDICIONES,  
LA GARANTÍA SE ANULARÁ AUTOMÁTICAMENTE.**

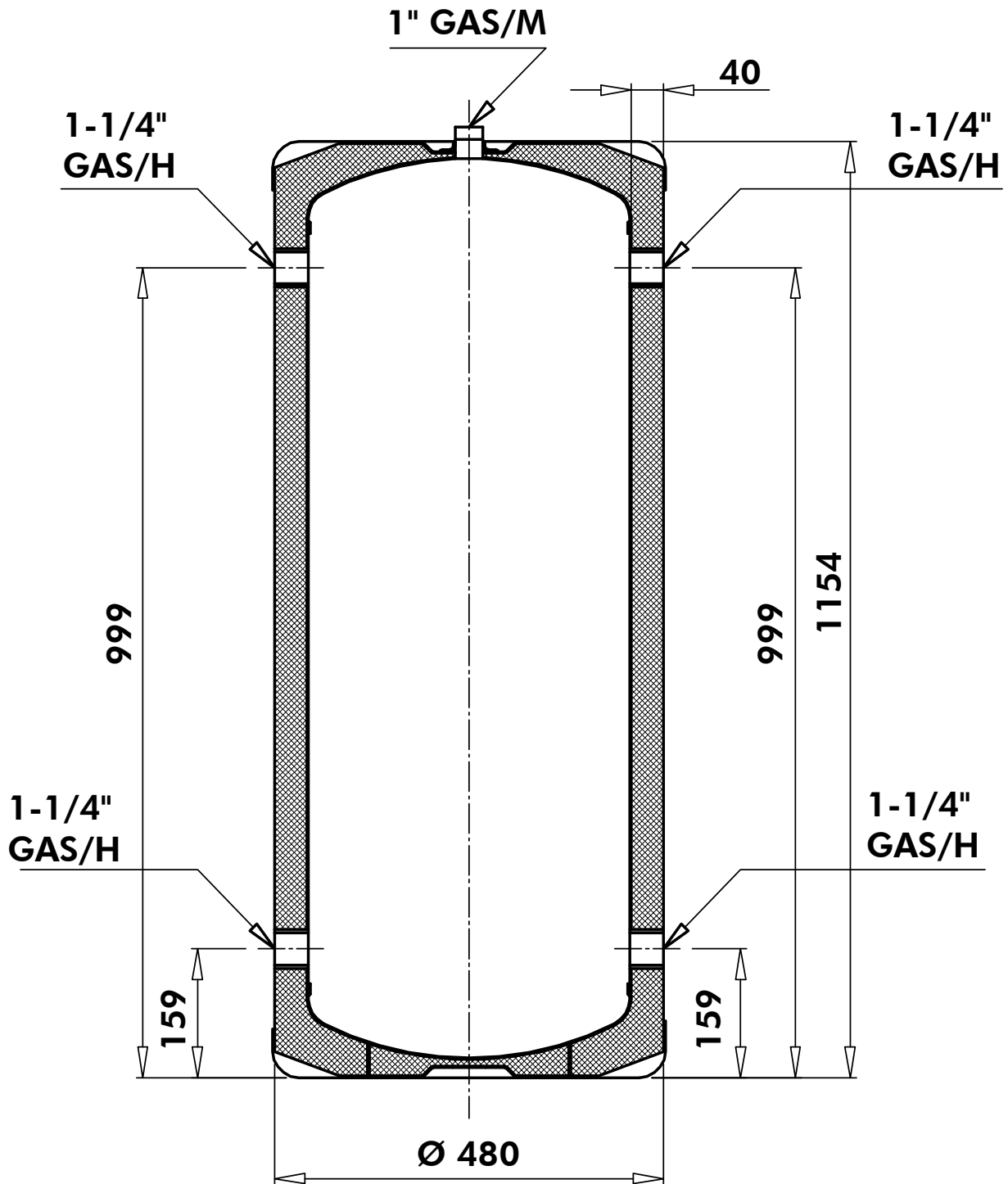
## PRESENTACIÓN DEL PRODUCTO

El acumulador tampón es necesario cuando el volumen de agua de la instalación es insuficiente. Preserva la PAC de los anticiclos cortos entre arranques perjudiciales para la duración de vida de los compresores y mejora el funcionamiento durante las fases de descongelación.

Este acumulador también puede utilizarse como acumulador de mezcla. En cuyo caso, el volumen de agua que participa realmente en la inercia de la instalación sólo es de 70 litros.

Este acumulador, aislado con espuma de poliuretano sin CFC, está equipado con 4 conexiones 1"1/4 y de una toma para purgador de 1". Está previsto únicamente para un montaje en el suelo.

# DIMENSIONES



**35kg** (en vacío)

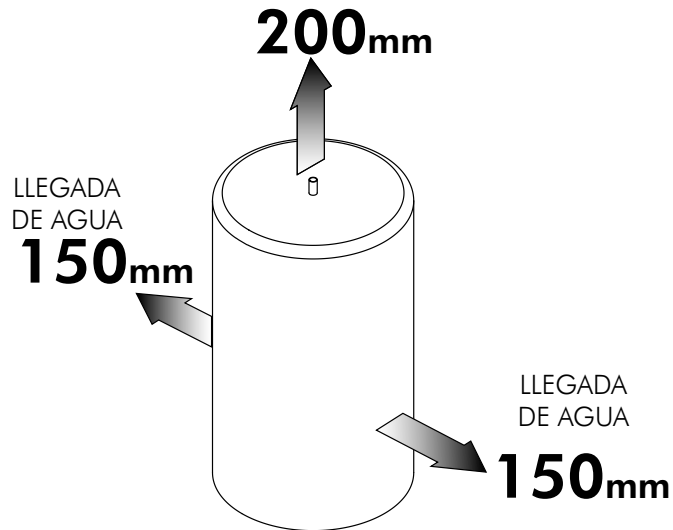
Capacidad del acumulador:: 140l

## INSTALACIÓN



EL Acumulador intermedio no ha sido diseñada para soportar pesos o tensiones de equipos adyacentes, tuberías y construcciones. Cualquier peso o tensión ajenos podría provocar un problema de funcionamiento o un hundimiento que puede ser peligroso y causar daños corporales. En este caso, se anularía la garantía.

### ÁREA DE SERVICIO



Durante la instalación, dejar un espacio suficiente alrededor del acumulador para permitir las operaciones de mantenimiento. Las dimensiones mínimas de las zonas despejadas se indican y deben respetarse.

## INSTALACIÓN



El soporte del acumulador deberá preverse de la forma en que se indica en este manual. En caso de un soporte inadecuado, el personal puede sufrir daños corporales.

El acumulador debe instalarse sobre una cimentación horizontal estable, suficientemente robusta para soportar su peso en utilización. Debe reposar sobre su base sin ninguna fijación.



## CONEXIÓN HIDRÁULICA AL CIRCUITO DE CALEFACCIÓN CENTRAL

### RESPECTO DEL VOLUMEN DE AGUA CALENTADA

Para obtener un buen funcionamiento del sistema, es indispensable realizar un dimensionamiento y un trazado correcto de las conexiones hidráulicas entre la Bomba de Calor y la red.

El volumen de agua de la instalación debe ser suficiente para evitar los "ciclos cortos" entre arranques del compresor y asegurar tiempos de funcionamiento suficientes para una buena longevidad de este último. Para que la **PAC** funcione correctamente, el volumen útil de la instalación debe:



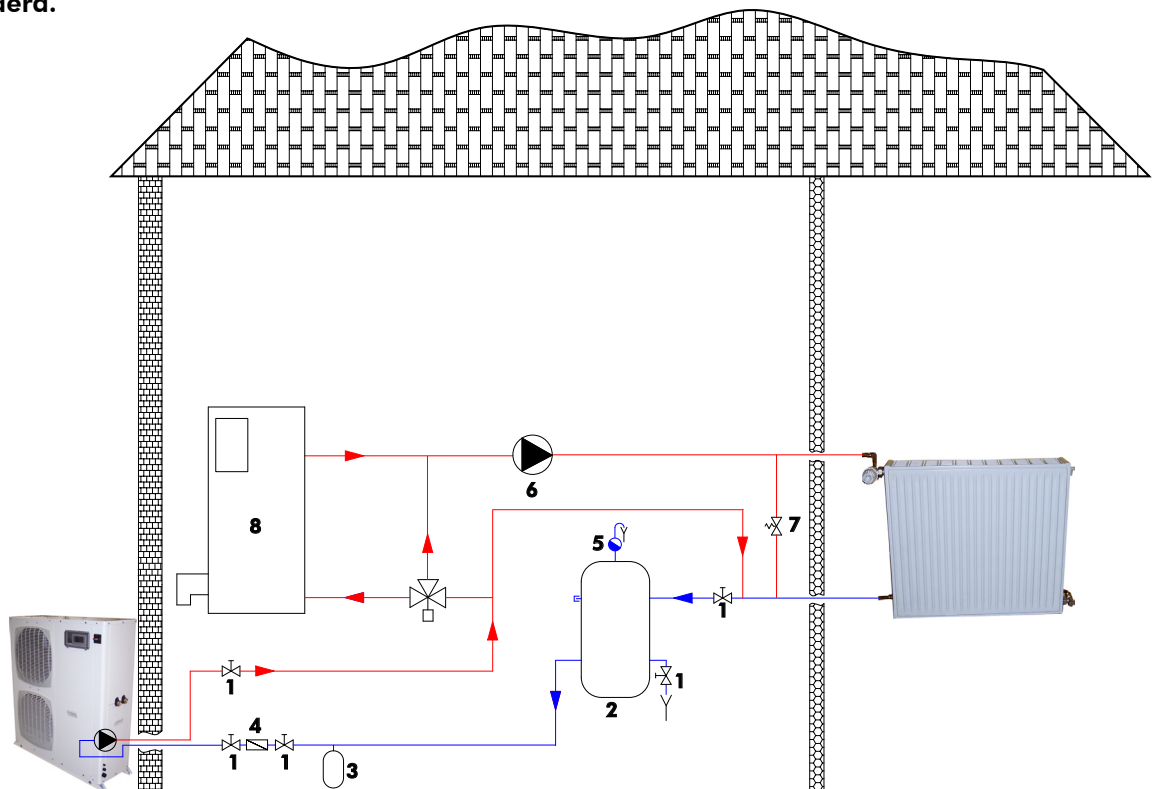
$$200l < \text{Volumen útil} < 250l$$

En caso de que se pueda interrumpir la circulación de agua en los emisores de calefacción (llaves termostáticas cerradas) o se pueda parar la emisión de calefacción, comprobar que:

- la Bomba de Calor conserva su caudal de agua nominal.
- la bomba de calor trabaja en un circuito cuyo volumen útil es de 200 litros como mínimo.

La utilización de una bomba de circulación de 3 velocidades permite adaptar el caudal de agua a través del equipo a la pérdida de carga de la instalación.

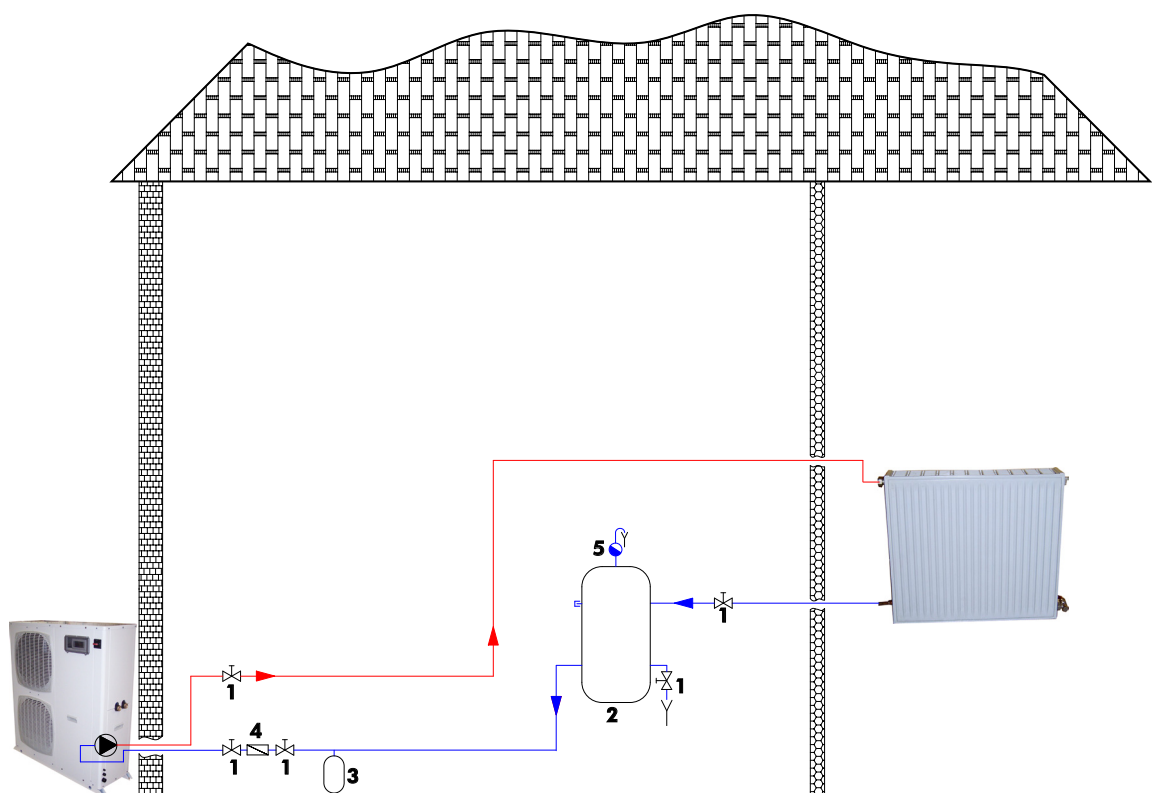
**Esquema hidráulico recomendado en caso de montaje de una PAC instalada como relevo de caldera.**



- |   |   |   |                     |
|---|---|---|---------------------|
| 1 | Válvulas de paso  | 5 | Válvula de purga    |
| 2 | Acumulador intermedio                                       | 6 | Circulador          |
| 3 | Vaso de expansión (según el equipamiento de la <b>PAC</b> ) | 7 | Válvula de descarga |
| 4 | Filtro o Recipiente de lodos                                | 8 | Caldera             |

El acumulador tampón de serie en el retorno de la **PAC** garantiza un volumen de agua mínimo para un funcionamiento sin "anticiclos cortos entre arranques" de la **PAC**.

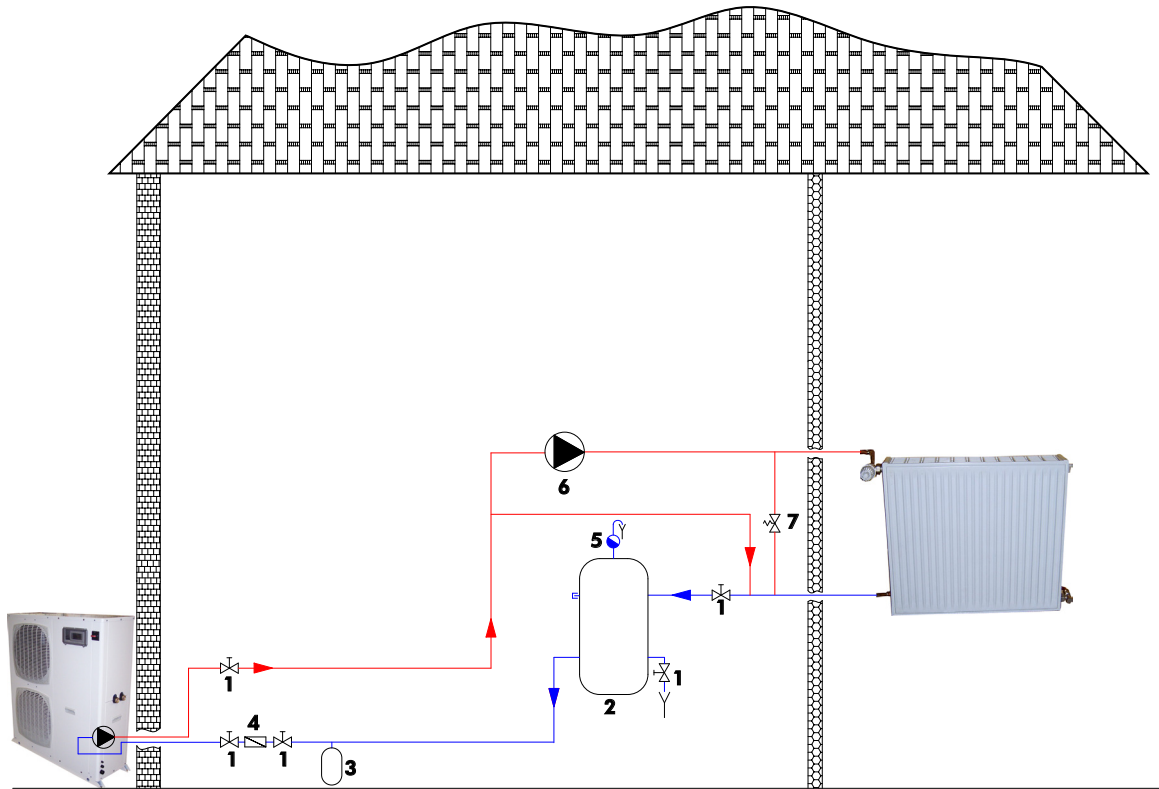
**Esquema hidráulico recomendado en caso de montaje de una PAC instalada sola en una red hidráulica sin llave termostática.**



- |   |   |   |                              |
|---|---|---|------------------------------|
| 1 | Válvulas de paso                                    | 4 | Filtro o Recipiente de lodos |
| 2 | Acumulador intermedio                               | 5 | Válvula de purga             |
| 3 | Vaso de expansión (según el equipamiento de la PAC) |   |                              |

Este esquema está recomendado cuando el caudal de la **PAC** es asegurado de manera permanente y es cercano al valor nominal (ausencia de llave termostática). El acumulador intermedio (2) completa el volumen de agua en circulación para garantizar el volumen mínimo.

**Esquema hidráulico recomendado en caso de montaje de una PAC instalada sola en una red hidráulica con llaves termostáticas.**



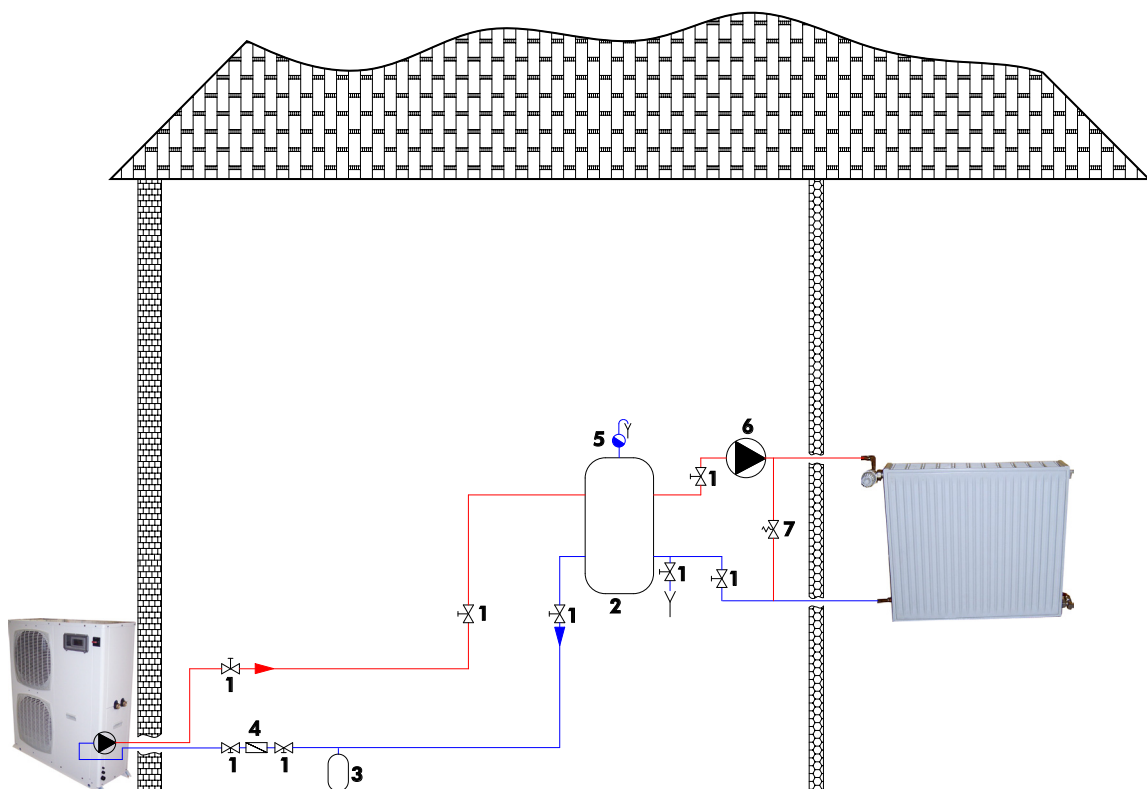
- |   |   |   |                              |
|---|---|---|------------------------------|
| 1 | Válvulas de paso  | 4 | Filtro o Recipiente de lodos |
| 2 | Acumulador intermedio                                       | 5 | Válvula de purga             |
| 3 | Vaso de expansión (según el equipamiento de la <b>PAC</b> ) | 6 | Circulador                   |
|   |   | 7 | Válvula de descarga          |

El acumulador tampón de serie en el retorno de la **PAC** garantiza un volumen de agua mínimo para un funcionamiento sin "anticiclos cortos entre arranques" de la **PAC** independientemente del caudal en los radiadores.

## Esquema hidráulico recomendado en caso de montaje de una PAC instalada sola en una red hidráulica con acumulador de mezcla.

Este esquema también está recomendado para las instalaciones de calefacción cuyo caudal de funcionamiento varía mucho (presencia de llaves termostáticas). El respeto del volumen mínimo está garantizado por un acumulador de mezcla (2). Atención: para el cálculo del volumen de agua en la instalación, sólo hay que adoptar un 50% del volumen del acumulador de mezcla.

Ejemplo: Para un volumen útil de 70 l, el volumen real del acumulador de mezcla será de 140 l.



- |   |   |   |                              |
|---|---|---|------------------------------|
| 1 | Válvulas de paso                                    | 4 | Filtro o Recipiente de lodos |
| 2 | Acumulador de mezcla                                | 5 | Válvula de purga             |
| 3 | Vaso de expansión (según el equipamiento de la PAC) | 6 | Circulador                   |
|   |   | 7 | Válvula de descarga          |

# EC Compliance declaration

Under our own responsibility, we declare that the product designated in this manual comply with the provisions of the EEC directives listed hereafter and with the national legislation into which these directives have been transposed.

## Déclaration CE de conformité

Nous déclarons sous notre responsabilité que les produits désignés dans la présente notice sont conformes aux dispositions des directives CEE énoncées ci-après et aux législations nationales les transposant.

## EG-Konformitätserklärung

Wir erklären in eigener Verantwortung, das die in der vorliegenden Beschreibung angegebenen Produkte den Bestimmungen der nachstehend erwähnten EG-Richtlinien und den nationalen Gesetzesvorschriften entsprechen, in denen diese Richtlinien umgesetzt sind.

## Dichiarazione CE di conformità

Dichiariamo, assumendone la responsabilità, che i prodotti descritti nel presente manuale sono conformi alle disposizioni delle direttive CEE di cui sott e alle legislazioni nazionali che li recepiscono

## Declaración CE de conformidad

Declaramos, bajo nuestra responsabilidad, que los productos designados en este manual son conformes a las disposiciones de las directivas CEE enunciadas a continuación, así como a las legislaciones nacionales que las contemplan.

Buffer tank  
Ballon tampon  
Pufferspeicher  
Palla tampone  
Acumulador intermedio

LOW VOLTAGE DIRECTIVE (DBT) 2006 / 95 / EEC

DIRECTIVE BASSE TENSION (DBT) 2006 / 95 / C.E.E.

RICHTLINIE NIEDERSPANNUNG (DBT) 2006 / 95 / EG

DIRETTIVA BASSA TENSIONE (DBT) 2006 / 95 / CEE

DIRETTIVA BAJA TENSION (DBT) 2006 / 95 / CEE

And that the following paragraphs of the harmonised standards have been applied.  
Et que les paragraphes suivants les normes harmonisées ont été appliqués.  
Und dass die folgenden Paragraphen der vereinheitlichten Normen angewandt wurden.  
E che sono stati applicati i seguenti paragrafi delle norme armonizzate.  
Y que se han aplicado los siguientes apartados de las normas armonizadas.

EN 60 335-1 + A1 + A11 + A12

EN 60 335-2-21 + A21

  
A Tillières sur Avre  
27570 - FRANCE  
Le: 15/07/2009  
Sébastien Blard  
Quality Manager  
AIRWELL Industrie France

**AIRWELL INDUSTRIE FRANCE**

Route de Verneuil  
27570 Tillières-sur-Avre  
FRANCE

☎ : +33 (0)2 32 60 61 00

☎ : +33 (0)2 32 32 55 13



*As part of our ongoing product improvement programme, our products are subject to change without prior notice. Non contractual photos.*

*Dans un souci d'amélioration constante, nos produits peuvent être modifiés sans préavis. Photos non contractuelles.*

*In dem Bemühen um ständige Verbesserung können unsere Erzeugnisse ohne vorherige Ankündigung geändert werden. Fotos nicht vertraglich bindend.*

*A causa della politica di continua miglioria posta in atto dal costruttore, questi prodotti sono soggetti a modifiche senza alcun obbligo di preavviso. Le foto pubblicate non danno luogo ad alcun vincolo contrattuale.*

*Con objeto de mejorar constantemente, nuestros productos pueden ser modificados sin previo aviso. Fotos no contractuales.*

